

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.27>

Исламова Юлия Валерьевна, Бакшеева Марина Геннадьевна

**РУССКАЯ ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА КАК ФРАГМЕНТ ХАНТЫЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

В работе анализируются русские диалектные заимствования в хантыйском языке. Материал исследования извлечен из лексикографических источников. Рассматриваются исторические предпосылки формирования русских старожильческих говоров Обь-Иртышского междуречья, условия и причины контактных заимствований. Усвоенная лексика описывается в тематическом аспекте, выявляются актуальные для заимствующего языка понятия, взятые от русских переселенцев; делается вывод о влиянии русских по происхождению лексических элементов на хантыйскую национальную языковую картину мира.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/27.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 338-343. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. **Пирогова Ю. К.** Имплицированная информация как средство коммуникативного воздействия и манипулирования (на материале рекламных и PR-сообщений) [Электронный ресурс] // Проблемы прикладной лингвистики. М., 2001. URL: [http://ae-lib.org.ua/texts/pirogova\\_information\\_ru.htm](http://ae-lib.org.ua/texts/pirogova_information_ru.htm) (дата обращения: 31.07.2018).
5. **Скулимовская Д. А.** Импликация, пресуппозиция и логическое следствие как когнитивные механизмы интерпретации речевого акта предупреждения // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. № 3 (24). С. 29-33.
6. **Экспликация** [Электронный ресурс]. URL: <http://yazykoznanie.ru/content/view/65/254/> (дата обращения: 31.07.2018).
7. **Appel H.** Porsche versinkt im Abgasnebel [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/neue-abgasnormen-fuer-benziner-bremsen-porsche-15620745.html> (дата обращения: 14.08.2018).
8. **Freiberger H.** Wenn Sparen gefährlich ist [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/konten-im-ausland-wenn-sparen-gefaehrlich-ist-1.3931058> (дата обращения: 06.04.2018).
9. **Gerards M.** Für wen sich eine Genossenschaftswohnung lohnt [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/bauprojekte-fuer-wen-sich-eine-genossenschaftswohnung-lohnt-1.3928078> (дата обращения: 06.04.2018).
10. **Giesen Ch., Hulverscheidt C.** Handelskrieg zwischen USA und China bedroht deutsche Firmen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/welthandel-handelskrieg-zwischen-usa-und-china-bedroht-deutsche-firmen-1.3932427> (дата обращения: 06.04.2018).
11. **Konzett E.** Die Sojabohne steht vor den Toren Wiens [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faz.net/aktuell/race-to-feed-the-world/soja-produktion-in-europa-oesterreich-macht-es-vor-15483729.html> (дата обращения: 06.04.2018).
12. **Schäfer Ch.** Die Killer-Roboter sind im Anmarsch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/kuenstliche-intelligenz/wie-kriegsroboter-vollautomatisch-ueber-leben-und-tod-entscheiden-15609267.html> (дата обращения: 14.08.2018).
13. **Schubert Ch.** Accor Hotels will bei Air France-KLM mitfliegen [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/accor-hotels-will-bei-air-france-klm-mitfliegen-15621977.html> (дата обращения: 14.08.2018).

#### INFLUENCING POTENTIAL OF IMPLICATURES IN THE GERMAN ANALYTICAL ARTICLE

**Dorzhieva Dolgorma Cyrendashievna**

*Lomonosov Moscow State University*

*dorzhievadolgor@gmail.com*

The author examines the influencing potential of conventional implicatures in the text type “analytical article” from the viewpoint of communicative-pragmatic linguistics. The articles of the German newspapers ‘Frankfurter Allgemeine Zeitung’ and ‘Süddeutsche Zeitung’ served as the research material. The paper differentiates the notions “explicature” and “implicature”, analyses the basic types of implicatures: conventional and communicative ones. Special attention is paid to the factors affecting the influencing potential of implicatures in the analytical article as a genre of print journalism. The analysis of functioning of different types of conventional implicatures in the German articles is carried out on the basis of differentiated implicit components and it contributes to identifying the addresser’s communicative intention.

*Key words and phrases:* communicative-pragmatic linguistics; newspaper text; conventional implicature; communicative implicature; explicature; types of implicit information.

УДК 81'22+81-11

Дата поступления рукописи: 18.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.27>

*В работе анализируются русские диалектные заимствования в хантыйском языке. Материал исследования извлечен из лексикографических источников. Рассматриваются исторические предпосылки формирования русских старожильческих говоров Обь-Иртышского междуречья, условия и причины контактных заимствований. Увоенная лексика описывается в тематическом аспекте, выявляются актуальные для заимствующего языка понятия, взятые от русских переселенцев; делается вывод о влиянии русских по происхождению лексических элементов на хантыйскую национальную языковую картину мира.*

*Ключевые слова и фразы:* русские старожильческие говоры; севернорусское наречие; Обь-Иртышское междуречье; хантыйский язык; контактные заимствования; диалектная лексика; языковая картина мира.

**Исламова Юлия Валерьевна**, к. филол. н., доцент

**Бакшеева Марина Геннадьевна**, к. филол. н., доцент

*Югорский государственный университет, г. Ханты-Мансийск*

*islyv@yandex.ru; baksheeva.marina@yandex.ru*

#### РУССКАЯ ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА КАК ФРАГМЕНТ ХАНТЫЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

*Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ.*

*Грант № 18-412-860005 р\_ф «Динамика и константа в югорском языковом сознании».*

**Целью** работы является определение роли русских диалектных заимствований в формировании хантыйской национальной языковой картины мира. В **задачи** входит: выявление лексики русского диалектного

происхождения в хантыйском языке и ее тематический анализ; определение важных для хантов понятий, заимствованных от русского населения. **Актуальность** обусловлена необходимостью решения вопросов межязыкового контактирования неродственных этносов на одной территории. **Новизна** заключается в изучении влияния русских диалектных лексических элементов на представления хантыйского народа о мире.

Русские заимствования составляют значительную часть хантыйского словаря. Особое положение русской лексики в хантыйском языке вызывает к ней интерес отечественных и зарубежных ученых. В центре их внимания находятся проблемы континуума русских заимствований, их периодизация, тематическая классификация, а также адаптация в хантыйском языке.

Одним из первых обратился к проблеме заимствований в языках обских угров А. Алквист [25]. Вопросы адаптации русской лексики в хантыйском языке рассматривал А. Н. Баландин [1]. Н. А. Лыскова исследовала русскую лексику, заимствованную хантыйским языком в период до и после революции [13]. Типизацию русских заимствований по источнику, времени и степени адаптированности выполнила С. В. Онина [19]. К процессам заимствования обратилась в своей работе Н. А. Герляк [2]. Попытку периодизации истории русских заимствований и анализа адаптационных процессов хантыйском языке предприняла Н. В. Новьюхова [17].

Ученые не обошли вниманием и лексику русского диалектного происхождения в хантыйском языке. Ее классификацию представил в своем исследовании А. Д. Каксин [5]. А. М. Кошкарева в своем словаре описывает группу промысловой лексики, перешедшей в хантыйский язык из русских старожильческих говоров севера Западной Сибири [8; 9].

Исследование иноязычных компонентов в языках-реципиентах – одна из насущных проблем современного языкознания. В настоящее время наряду с традиционным представлением о заимствовании как о значимом факторе развития языка усвоение иноязычных лексических средств рассматривается как результат взаимодействия языковых картин мира и движущая сила их формирования.

В работе изучение роли русских диалектных заимствований в развитии хантыйской языковой картины мира осуществляется путем тематического анализа лексики. Семантизация анализируемых элементов проводится на основе хантыйско-русских и русско-хантыйских словарей. Словарные дефиниции двуязычных лексикографических источников уточняются по словарям русского языка.

Русские переселенцы осваивали Сибирь в несколько этапов. Первопроходцами в XVI-XVII вв. стали жители северных европейских областей России. Их потомков называют русскими старожилами. В XIX в. на юге Сибири первоначальное русское население сменили уроженцы Средней и Южной России. В XX в. Сибирь пополнилась ссыльными, а позднее и промышленными рабочими, многие из которых были русскими [6, с. 12-13].

Этнический костяк региона сформировался в первую переселенческую волну и сохранил свои основные черты до настоящего времени.

Как отмечают исследователи, состав первопоселенцев был неоднородным. Сибирь в это время привлекала казачество, служилых людей и промысловиков, ремесленников и крестьян. Среди переселенцев были коми-зыряне, казанские татары, марийцы, мордва, чуваша. В надежде избавиться от угнетения в Сибирь переселялись крепостные крестьяне, большинство из которых были жителями севернорусских территорий, свободных от боярского и помещичьего землевладения. Добровольцев для службы в Сибири набирали на Русском Севере: в Вологде, Великом Устюге, Холмогорах, Каргополе и других городах [11].

Переселенцы принесли с собой на новые земли свой язык и свою культуру. Говоры северных регионов европейской части России легли в основу говоров Обь-Иртышского междуречья.

По наблюдениям А. М. Селищева, в Сибири русские говоры, отмежевавшись от говоров Европейской Сибири, сохранили старую материнскую основу [20, с. 5]. Однако на новой почве сибирские говоры обрели некоторые новые черты. В результате иноязычного и инодиалектного окружения в диалектах Западной Сибири сформировался своеобразный языковой комплекс, в котором сохранились материнские черты, т.е. черты севернорусского наречия, а также черты, возникшие под влиянием языков коренных жителей исследуемых территорий [10, с. 7].

Близкое соседство русских, хантов и манси способствовало тесным экономическим и культурным связям, а также очень тесным бытовым и семейным отношениям. Все это неизбежно создавало благоприятные условия для заимствований. Первые русские поселенцы в нижнем течении Иртыша и Оби благодаря новым условиям жизни (территориальным, климатическим и промысловым) усваивали хозяйственную культуру обских угров. Вместе с реалиями материальной культуры вошли в обиход и их наименования – заимствования из финно-угорских языков [Там же, с. 78-79].

Однако большим изменениям в процессе межкультурного взаимодействия подверглись язык и культура обских угров. Живя чресполосно с русскими, ханты и манси перенимали элементы русского быта, были вовлечены в социально-политические и социально-экономические процессы, что повлекло за собой усвоение различных групп русской лексики. Значительный пласт составила русская диалектная лексика.

Элементы объекта исследования в хантыйском языке достаточно разнообразны. Они отражают социально-значимые для заимствующего этноса понятия. Как показало исследование, актуальными для хантыйского населения стали обозначения предметов быта, промысла, а также другие реалии, связанные с жизнью в изменившихся с присоединением Сибири к Русскому государству условиях. Тематический анализ лексики позволил выделить следующие группы:

- 1) быт;
- 2) рыбный промысел;
- 3) охота;

- 4) гужевого транспорт и коневодство;
- 5) человек по роду занятий;
- 6) торговые и питейные заведения;
- 7) населенные пункты;
- 8) денежные единицы и единицы меры длины;
- 9) географические объекты.

### 1. Быт

Наиболее широко в хантыйском языке представлена группа русских диалектных названий используемых в обиходе вещей. Она содержит обозначения одежды, обуви, пищи и других бытовых реалий, заимствованных хантами от русских.

#### 1.1. Домашняя утварь

*Кадь* 'кадь, кадка' [22, с. 100]. В словаре В. И. Даля *кадь* определяется как емкость в виде обрезанной бочки большого объема, в которой хранят хлеб, крупу и муку [3].

*Корчак* 'корчага' [22, с. 115]. *Корчага* представляет собой большой горшок из глины или чугуна, предназначенный для хранения жидкости [3].

#### 1.2. Орудия труда

*Литовка* 'литовка, коса' [22, с. 209]. *Литовкой* называют большую косу [3].

#### 1.3. Приспособления для хранения и переноса предметов

*Кошель* 'кошель, кисет' [22, с. 116]. *Кошель* – это плетеный или вязаный кулек, мягкая складная корзина; сетчатый мешок [3].

*Машина* 'кисет, кошелек' [22, с. 243] (устар.). В *машине*, маленьком полотняном мешочке, хранили деньги [3].

*Котомка* [22, с. 116]. Дорожная сумка; мешок, носимый за плечами [3].

#### 1.4. Ткани, материалы

*Кумать* 'кумач' [22, с. 33]. *Кумачом* называли хлопчатобумажную ткань алого, иногда синего цвета [3].

*Сужман* 'сермяга, армяк' [22, с. 95]. Верхняя мужская длиннополая одежда из шерсти, запахивающаяся ремнем.

*Рокоша* 'рогожа' [Там же, с. 405]. Грубый, плетеный из мочала материал для упаковывания чего-либо.

*Кирса* 'керза'. Специальная техническая ткань под вид кожи [5, с. 223; 21, с. 47].

#### 1.5. Прочие бытовые предметы

*Песман* 'безмен'. Ручные весы с неравным рычагом и подвижной опорной точкой [23].

*Рукомойка* 'рукомойник' [22, с. 407]. Небольшой висячий умывальник.

*Серанка* 'спичка' [Там же, с. 427].

*Сита* 'решето' [Там же, с. 430]. Приспособление для просеивания, протирания, процеживания. Самое крупное называли *гροхоты*, среднее – *решето*, мелкое, частое – *сито* [18].

#### 1.6. Хозяйственные и бытовые постройки

*Потпал* 'подполье' [22, с. 371]. *Подпол* или *подполье* – это помещение под полом, подвал, в нем хранят запасы, приговоренные на зиму.

*Лопас* 'лабаз' [21, с. 41]. *Лабазом* называют амбар на сваях для сохранения припасов от зверей [3].

*Ампар* 'амбар' [4, с. 16]. *Амбар* представляет собой постройку, предназначенную для хранения зерна, муки или другого продовольствия [3].

*Летник* 'ледник' [17, с. 11]. *Ледник* – глубокий погреб со льдом, предназначается для хранения скоропортящихся продуктов.

*Экрат* 'ограда' [7, с. 57]. Заграждение; ограждение вокруг дома [3].

#### 1.7. Одежда и обувь

*Пурка* 'бурки' [16, с. 147]. *Бурками* называли сапоги из тонкого войлока или фетра с кожаной подметкой и кожаной оторочкой носка [12, с. 262].

*Санавара* 'шаровары' [22, с. 449]. Широкие штаны, заправляемые в голенища, штаны широкого, свободного покроя носили название *шароваров*.

*Картус* 'картуз' [Там же, с. 98]. *Картуз* – это головной убор, легкая летняя фуражка с козырьком из кожи или ткани [3].

*Кofta* 'кофта' [22, с. 115]. *Кoftами* называли женские куртки разного покроя [3].

*Бродни* 'бродники' [4, с. 20]. Рыбацкие сапоги с высокими голенищами.

*Катанки* 'валенки' [17, с. 9]. Самодельные валенки, изготовленные путем катания (валяния) шерсти.

*Пуайка* 'фуфайка' [7, с. 67]. Это теплая короткая байковая, вязаная шерстяная или стеганая поддева (второй промежуточный слой одежды) [3].

#### 1.8. Пища

*Калать* 'калач, крендель' [22, с. 108]. *Калачом* называли белый пшеничный хлеб в виде кольца [3].

*Консерва* 'консервы' [22, с. 115]. *Консервы* – готовая к употреблению пища, запаянная в жестяных банках. Предназначается для питания в пути [3].

*Саламат* 'каша, саламат' [7, с. 63]. Пресное жидкое блюдо, «вскипяченная болтушка; жидкий киселек, мучная каша, пожиже размазни; ее варят из всякой муки, Едят с солью и маслом» [3].

*Туслук / тузлук* 'тузлук'. Перенасыщенный солевой раствор для засолки рыбы [5, с. 223; 8, с. 129].

### 2. Рыбный промысел

В хантыйском языке весьма значительна группа лексики, связанной с рыбным промыслом. Из русских старожильческих говоров в хантыйский язык перешли названия некоторых водных транспортных средств, а также орудий добычи рыбы.

### 2.1. Рыболовецкий транспорт

Подгруппа «Рыболовецкий транспорт» содержит лексику, обозначающую различные виды средств передвижения по воде, заимствованную в разные периоды хантыйско-русского взаимодействия.

*Путарка / бударка* 'бударка / бутарка'. Лодка из теса, приспособленная для ловли и перевозки рыбы [8, с. 26].

*Плашкоут / плашкот* 'несамоходное судно, примитивный холодильник со льдом для перевозки рыбы' [5, с. 223; 8, с. 96].

*Неводник* 'большая лодка для неводьбы' [5, с. 223; 22, с. 123].

*Шлюпка* 'железная лодка' [5, с. 223; 9, с. 20].

*Казанка* 'небольшая лодка казанского производства или похожая на нее' [5, с. 223; 9, с. 117].

*Тюменка* 'железная лодка тюменского производства' [5, с. 223; 9, с. 133].

Лодки-неводники были известны еще в XIX в. [12, с. 227]. В дорусский период ханты изготавливали средства передвижения по воде кустарно. Лодки *казанка* и *тюменка* выполнены фабричным способом и названы по месту их производства, что говорит об их более позднем появлении у хантов. Отсутствие в обозначениях лодок фонетических изменений также свидетельствует в пользу их «позднего» появления в хантыйском языке [5, с. 223].

### 2.2. Орудия и приспособления рыбного промысла

Рыбный промысел – одно из главных традиционных занятий хантов. В их арсенале множество видов орудий и приспособлений, которые можно использовать в зависимости от типа водоема, времени года, вида рыбы и других условий. Орудия лова, плетеные из нитей, были переняты от русских поселенцев.

*Рэшупка* 'сеть-резовка' [22, с. 76]. Рыболовная снасть, которая состоит из двух-трех скрепленных между собой полотен. Полотна имеют разную величину ячеек для ловли и мелкой, и крупной рыбы.

*Матня* 'матня / мотня: центральная часть невода, в котором собирается рыба' [5, с. 223; 8, с. 75].

*Мер'ош / мережа* 'мережа: сетное полотно' [5, с. 223; 19]. Ловушка для рыбы из сетчатой ткани.

*Реш ряж / ряжь* 'редкая сеть с очень крупной ячейей' [5, с. 223; 8, с. 112]. Рыболовная снасть для добычи крупной рыбы.

### 2.3. Понятия, связанные с рыбным промыслом

*Карша / карча* 'карча'. Замытые в ил реки, озера, бревна, корни дерева, пни, коряги, любые предметы, засоряющие место лова рыбы [5, с. 223; 8, с. 65].

## 3. Охота

Группа содержит промысловые охотничьи наименования. Названия огнестрельного оружия были заимствованы хантами от русских. Карабины, пистолы и мушкеты начали поступать в Сибирь из Центральной России в XVII в. Однако длительное время существовало своеобразное эмбарго на продажу оружия, пороха и свинца коренному населению. Лишь в конце XVIII в. ограничения были сняты. Благодаря точности и дальности боя ружей охота стала намного результативнее, а применение копий и луков было сокращено [15].

*Печкан* 'ружье' [7, с. 49].

*Пушкан* 'пушка, ружье' [17, с. 10]. Общее название огнестрельного оружия.

*Турка* 'дробовое ружье' [22, с. 100]. *Туркой* называлось короткое ружье с широким дулом, стреляющее дробью.

*Пистон* 'пистон' [7, с. 53]. Часть ружейного патрона, устройство для воспламенения заряда, представляющее собой медный колпачок со взрывающимся от удара составом [23].

*Щоркан* 'черкан'. Охотничья снасть для ловли белок, состоящая из настороженного лука и стрелы [5, с. 223; 12, с. 150].

## 4. Гужевой транспорт и коневодство

В хантыйском языке имеется развитая группа лексики оленеводства. Этот вид традиционных занятий является одним из древнейших. Наряду с ним ханты занимались и коневодством. На лошадях ханты вывозили добытую рыбу, пахали землю. Наиболее распространенным коневодство было в нижнем течении Иртыша. В XVII-XIX вв. лошадей содержали ханты кодских волостей, располагавшихся на Оби. Животноводство было знакомо и восточным юганско-пимским и аганско-васюганским хантам [14, с. 34, 148]. Разведение лошадей сопровождалось усвоением русской диалектной лексики гужевого транспорта, частично имеющей тюркские корни.

*Сеун.* Так ханты называли *супонь* – ремень, которым стягивали хомут под шеей лошади [24, с. 94].

*Сетелка.* Чересседельник, род небольшого седельца, для оглобельной упряжи; оглобли подтягиваются чересседельником в меру кверху, чем приподымается и хомут [22, с. 427].

*Косла.* *Козлами* называли сиденье для кучера у различных видов повозок [Там же, с. 115].

*Кошовка* 'кошевка (вид саней)' [Там же, с. 116]. Один из видов саней для выезда [8, с. 53].

*Аркан* [22, с. 18]. Прочная упругая веревка с петлей, шерстяная или волосная из грив и хвостов; конская привязь; удавка для ловли коней, добычи на охоте [3].

## 5. Человек по роду занятий

Необходимость в обозначении людей по роду занятий, названиях торговых и питейных заведений, типов поселений возникла у хантов с появлением производственных отношений и развитием социального устройства общества.

*Тесетник* 'десятник' [24, с. 99]. Главный в группе рабочих [8, с. 5].

*Персал* 'фельдшер, акушерка' [22, с. 358]. Помощник врача, медработник со средним медицинским образованием [18].

*Лекарь* [22, с. 205]. Врач или тот, кто лечит [18].

## 6. Торговые и питейные заведения

С приходом русских связано вовлечение хантов в товарно-денежные отношения, сопровождавшиеся усвоением новой для коренного населения лексики.

*Лапка* 'магазин' [22, с. 227]. Небольшой магазинчик.

*Капак* 'кабак' [19]. Питейное заведение.

## 7. Типы населенных пунктов

Первые заимствования, обозначающие населенные пункты, относятся ко времени появления *ямов* (станций для замены лошадей).

*Ям* 'ям, ямской' [22, с. 543]. Поселение со станцией, в котором крестьяне занимаются почтовой гоньбой [3].

## 8. Денежные единицы и единицы меры длины

Заимствование названий денег, единиц измерения было обусловлено развитием производства и обмена товаров.

*Селковой* 'целковый' [22, с. 426] (устар. и прост.). Рубль.

*Кэрош* 'грош' [Там же, с. 140]. Две копейки. Медная двухкопеечная монета [3].

*Аршин* [22, с. 24]. Мера длины, 0,71 метра [3].

## 9. Географические объекты

Несмотря на развитую географическую терминологию в обско-угорских языках, в хантыйском языке обнаруживаются отдельные русские диалектные географические апеллятивы.

*Курья*. *Курья* – небольшой залив; широкое и глубокое старое русло реки [5, с. 223; 8, с. 68].

*Сат*. *Сад* – огороженная часть водоема, куда для сохранения опускается пойманная рыба [5, с. 223; 8, с. 112].

Итак, в процессе исследования выявлено и проанализировано 62 лексические единицы русского диалектного происхождения. Как показал тематический анализ, наибольшее число русских диалектных заимствований приходится на лексику быта, транспорта, рыболовного и охотничьего промыслов. Слабо отражена в хантыйском словаре лексика, относящаяся к человеку. Не фиксируются в нем обозначения животного и растительного мира русского диалектного происхождения. Аналогичная лексика в хантыйском языке разнообразна, поэтому не возникает необходимости в иноязычных лексических эквивалентах. Очевидно, что из всего арсенала лексических средств русских старожильческих говоров Обь-Иртышского междуречья ханты восприняли только те лексические элементы, которые были необходимы им для обозначения новых понятий, вошедших в их жизнь от контактного этноса.

Процесс вхождения русской лексики в хантыйский язык сопровождался фонетической и морфологической адаптацией, позволившей иноязычным словам «вписаться» в хантыйский язык и занять в нем свою нишу. Многообразие выявленных тематических групп позволяет говорить о том, что заимствование русской старожильческой лексики с отраженной в ней русской языковой картиной мира способствовало расширению пространства хантыйской национальной языковой картины мира.

### Список источников

1. **Баландин А. Н.** Русские элементы в обско-угорских языках // Опыт работы школ Крайнего Севера. Л.: Учпедгиз, 1949. Вып. 1. С. 73-85.
2. **Герляк Н. А.** Лексика в хантыйском языке: исконная и заимствованная // Вестник Югорского государственного университета. 2010. Вып. 2 (17). С. 27-30.
3. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://onlinedic.net/dalya/index.php> (дата обращения: 24.08.2018).
4. **Дунин-Горкавич А. А.** Русско-остячко-самодийский практический словарь наиболее употребительных слов. Тобольск: Типография Епархиального Братства, 1910. 57 с.
5. **Каксин А. Д.** Хантыйские заимствования из русского языка в области лексики, связанной с бытом и хозяйственной деятельностью (на материале казымского диалекта) // Языки коренных народов Сибири: сборник научных трудов. Новосибирск: Сибирский хронограф, 1999. Вып. 5. С. 221-224.
6. **Квашнин Ю. Н.** Ненецкое оленеводство в XX – начале XXI века. Салехард – Тюмень: Рекламно-издательская фирма «Жолесо», 2009. 168 с.
7. **Кононова С. П.** Русско-хантыйский тематический словарь (казымский диалект): пособие для учащихся старших классов и колледжей. СПб.: Филиал Изд-ва «Просвещение», 2002. 216 с.
8. **Кошкарёва А. М.** Материалы для областного словаря. Специальная лексика северных районов Тюменской области: в 4-х ч. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. пед. ун-та, 1993. Ч. 1. Лексика рыболовства. 144 с.
9. **Кошкарёва А. М.** Материалы для областного словаря. Специальная лексика северных районов Тюменской области: в 4-х ч. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. пед. ун-та, 1995. Ч. 2. Лексика ямщины и связанных с ней санным-тележного и шорного промыслов. Лексика лодочного промысла. Лексика охоты. 162 с.
10. **Кошкарёва А. М.** Очерки сибирской словесности: учебное пособие. Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гуманит. ун-та, 2010. 182 с.
11. **Курс лекций: Рыбаков С. В.** «Государственное и общественное развитие после Смуты» [Электронный ресурс] / под ред. академика Б. В. Личмана. Екатеринбург: Уральский государственный технический ун-т, 1995. URL: [http://his95.nagod.ru/lec8\\_5.htm](http://his95.nagod.ru/lec8_5.htm) (дата обращения: 22.04.2018).
12. **Лопарев Х. М.** Самарово, село Тобольской губернии и округа: хроника, воспоминания и материалы о его прошлом. Тюмень: СофтДизайн, 1997. 264 с.
13. **Лыскова Н. А.** Хантыйско-русские языковые связи // Контактологический энциклопедический словарь-справочник. М.: АЗЪ, 1994. Вып. 1. Северный регион. Языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в контактах с русским языком / отв. ред., сост. В. М. Панькин. С. 209-217.
14. **Мартьянова Е. П.** Очерки истории и культуры хантов. М.: Институт этнологии и антропологии РАН, 1998. 235 с.

15. Митько О. А. Огнестрельное оружие в культовой и обрядовой практике народов Сибири в эпоху позднего средневековья // Культура русских в археологических исследованиях: сборник научных трудов. Омск: Изд-во Омского педагогического ун-та, 2002. С. 88-95.
16. Немысова Е. А. Орфографический, орфоэпический словарь шурышкарского и казымского диалектов хантыйского языка. СПб.: Миралл, 2007. 239 с.
17. Новьюхова Н. В. Заимствованная лексика хантыйского языка (на материале казымского диалекта): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009. 20 с.
18. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://onlinedic.net/ozhegov/index.php> (дата обращения: 16.05.2018).
19. Онина С. В. Иноязычные заимствования в хантыйском языке [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rusnauka.com/6\\_PNI\\_2012/Philologia/8\\_102726.doc.htm](http://www.rusnauka.com/6_PNI_2012/Philologia/8_102726.doc.htm) (дата обращения: 02.04.2018).
20. Селищев А. М. Диалектологический очерк Сибири. Иркутск: Изд. Гос. иркутского ун-та, 1921. Вып. 1. 297 с.
21. Скамейко Р. Р., Сязи З. И. Словарь хантыйско-русский и русско-хантыйский (шурыш. диал.): пособие для уч-ся нач. шк. СПб.: Отд-ние Изд-ва «Просвещение», 1992. 271 с.
22. Терешкин Н. И. Словарь восточно-хантыйских диалектов. Л.: Наука, 1981. 544 с.
23. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Д. Н. Ушакова. URL: <https://onlinedic.net/ushakov/index.php> (дата обращения: 16.04.2018).
24. Хантыйско-русский словарь (сургутский диалект) / сост. В. М. Глушак. Сургут: Изд-во СурГУ, 2006. 108 с.
25. Ahlqvist A. Tutkimus sivistysanoista obilais-ugrilaisten kansojen kielissa. Helsing, 1882. 28 s.

#### THE RUSSIAN DIALECT VOCABULARY AS A FRAGMENT OF THE KHANTY LINGUISTIC WORLDVIEW

Islamova Yuliya Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Baksheeva Marina Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Yugra State University, Khanty-Mansiysk  
[islyv@yandex.ru](mailto:islyv@yandex.ru); [baksheeva.marina@yandex.ru](mailto:baksheeva.marina@yandex.ru)

The article analyses the Russian dialect loan words in the Khanty language. The research material is extracted from lexicographical sources. The paper discusses the historical prerequisites of the Russian old-timers' dialects formation of the Ob-Irtysh interfluve, the conditions and causes of contact adoption. The adopted vocabulary is described in the thematic aspect. The notions taken from the Russian immigrants and relevant for the adopting language are revealed. The authors make a conclusion about the influence of the Russian by origin lexical elements on the Khanty national linguistic worldview.

*Key words and phrases:* Russian old-timers' dialects; Northern Russian dialect; Ob-Irtysh interfluve; Khanty language; contact loan words; dialect vocabulary; linguistic worldview.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 15.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.28>

*Статья посвящена особенностям языковой ситуации в немецкоязычной Швейцарии, а именно проблеме статуса и характера языкового стандарта в условиях уникальной медиальной диглоссии. Наступление диалектов на функции и сферы употребления стандартной разновидности языка приводит в настоящее время к отрицанию собственного швейцарского национального языкового стандарта в восприятии германошвейцарцев. В работе представлена характеристика данной языковой разновидности с лингвистических, социолингвистических, социокультурных и лингводидактических позиций на основе анализа концепций швейцарских и немецких лингвистов.*

*Ключевые слова и фразы:* национальная разновидность; плюрицентричный язык; языковой стандарт; швейцарский стандартный немецкий; диалект; диглоссия.

Копчук Любовь Борисовна, д. филол. н., профессор  
Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург  
[lkorchuk@herzen.spb.ru](mailto:lkorchuk@herzen.spb.ru)

#### ПРОБЛЕМА ЯЗЫКОВОГО СТАНДАРТА В УСЛОВИЯХ ДИГЛОССИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ШВЕЙЦАРИИ

##### Введение

В отечественной и зарубежной вариантологии 80-90-х годов XX века были разработаны и получили широкое признание концепции негомогенности, поливариантности и «плюрицентричности» современного немецкого языка, утверждающие существование его национальных вариантов и соответствующих национальных центров в Германии, Австрии и немецкоязычной части Швейцарии. Каждой из этих стран присуща особая языковая ситуация со сложившейся системой форм существования языка.

Уникальная ситуация диглоссии в немецкоязычной Швейцарии стала одним из центров притяжения исследовательского интереса лингвистов разных стран, при этом обращает на себя внимание несоответствие оценок